

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 79 (1952)
Heft: 5

Artikel: Le boirdgerat = Le jeune berger : (patois de la Montagne des Bois) : (traduction)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-228111>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

La page Fribourgeoise

In révignin du la ferè dou mi dè mé

(Patois gruérien)

Kré tzeropa dè furi ! Kan on è dzà to doulon poutamin aciarâ, k'on moujè tiè a ch'ingojalâ di demi, kan on châ pâ fére ôtramin tiè dè tzuvâ è dè bère a fourdze-ku, kan fâ frè po chè retzoudâ, kan pya po ke le matzo chi pâ to in défro, kan on a goutâ po fére a pachâ lè pila, kan on a fan po ch'ourâ l'apéti, tiè krèdè-vo ke chin balyè ? Avui chi chéla ke vo chétzè, avui chi ruhlyo ke vo j'enprin la gardéta, on chin betè avo dutrè kartéte dè trou ; pu apri no chan pâ mè no j'in d'alâ che li a pâ ouna boun'arma, ou èmi dè bon keman ke vo prin pè le bré è ke vo mènè tantiè devan le lindâ è mimamin, kemin le modzon, tantiè a chon lin.

Firmin, chi dévèlené, l'avi bringâ è tchatchotâ pè Bulo. Irè pâ onko tot a fé ver li. Le pouro n'avi pâ mé pu trinâ chon jâdzo, irè tzejè din ouna golye a la ruva dou tzemin. Puyï pâ ch'atadâ è n'in rèchalyi.

Pâchè l'Oskar dou Moulin, le chindik ke ch'indalâvè dou koncheil. Le vuète è rèkognè nouthr' èchtafyè :

- Lè tè, Firmin, ke li fâ ?
- Bin chur, fâ l'ôtro in dzemotin.
- Tiè fâ-tho ou mitin dè ha golye ?
- Pâ grand'putha, di Firmin.

Luvi dou Prâ d'amom.

| | |
|---------------|--------------------------|
| ch'ingojalâ : | <i>s'enfiler</i> |
| tzuva : | <i>siroter</i> |
| le ruhlyo : | <i>le fæhn</i> |
| kartéta : | <i>chopine</i> |
| le yâdzo : | <i>la charge</i> |
| grand'putha : | <i>grand' poussière.</i> |

La page du Jura

Le boirdgerat

(Patois de la Montagne des Bois)¹

E y aivaît² enne fois, ai lai Bosse³, ïn boirdgerat qu'aivaît ai nom L'Osélet⁴, qu'étais graind, soue, encoué prou bé, et peus qu'étais couéraidgeou eman tot. E n'aivaît pèvu⁵ de ren et ses caimerâdes ne veniïnt pon⁶ à còp de l'épèvurie.

— D'avô mai mouetrelatte⁷ et mon couté de baigate, què yôs diaît, vôs me pouérrïns envie, se vôs viïns, djunque à fin fond de l'enfië⁸ : ne le diaîle, ne lai diaîlasse, ne les diaîlats me ne pouéttcherïnt djet.

Cman qu'è ne piaquève⁹ pon de se dñche braguè, les bouebes di vésenat l'en-vienn' ïn soi, à derrie di lôvre, tcheri enne botoille de senéye à velaidge di Bémont. Un de lues se botét enne pé de loup dessus le dôs et peus l'aittendét vés¹⁰ lai Croux de pierre.

Le jeune berger

Traduction

Il y avait une fois, à la Bosse, un jeune berger nommé L'Oiselet, grand, fort, assez beau, et des plus courageux. Il ne redoutait rien et ses camarades ne parvenaient pas à l'effrayer.

— Porteur de ma petite madone et de mon couteau de poche, disait-il, vous pourriez au besoin m'envoyer jusqu'au tréfonds de l'enfer : ni le diable, ni la diablesse, ni les diablotdeaux ne m'épouvanteraient.

Comme il ne cessait point d'ainsi se vanter, les garçons du voisinage l'envoyèrent un soir, à la fin de la veillée, querir une bouteille de fine eau-de-vie au village de Bémont. L'un d'eux s'affubla d'une peau de loup et l'attendit près de la Croix de pierre.

Lai lenne ne beillieve quâsi pon ; on airait pris tos les brossons pou des reveniaints, tchaind c'ât que le boirdgerat redeschendét di Bémont ai lai Bosse.

Cetu que passieva¹¹ yi bairré tot d'in côp le péssaidge mains le boirdgerat ne s'émeillé pon et peus yi diét :

— Loup o bïn dgens, tire-te d'in cheins¹² et peus lesse-me péssè mon tchemin.

Cman que l'âtre demouéré â moitan di tchemin, en se botaint ai heûle, le boirdgerat te yi poiché le tchœu¹³ d'in côp de couté. Et peus è le lessé étendu anmè lai vie et tiré aivaint en se botaint ai laoutè cman se de ren n'était.

— C'ât bïn allè ? que yi demaindenn' ses caimerâdes qu'êtint à lôvre ai lai mé di Tia, tiaind qu'è yôs raippouetché lai btoille de senéye.

Des fins meux, paidé. Pouquoi ?

— Te n'és niun trovè ?

— Nian.

— Ne hanne, ne bête ?

— Que sié¹⁴, mitenaint i m'en raivise, Y aie tiuè i ne saîs quée souetche de bête, viès lai Croux d'Enson...

Cman que lai grôsse almelle de son couté de baigate était encoué tote roudge de saing, les lôvrous venienn' aisse¹⁵ biaîves que des moues. Es fuenn' vite, djunque ai lai Croux, aimont lai véye vie di Bémont. Laïs moi ! lu paûre caîmerâde était bïn étendu dedains son saing, lai pé de loup ôlle à dôs...

Le Prince¹⁶ de Pouérreintru les fessét tus ai enfouermè dedains les crottons de son tchété et peus commaindé d'encrottè eman enne bête, ai lai Rigaterie¹⁷, cetu qu'aivaît viu faire la bête.

Jules Surdez.

¹ Patois du Cerneux-Godat ; ² prononcer : è yèvè ; ³ de bosse, tonneau ; ⁴ *L'Oselat, l'Ojelat, l'Ouejelat*, suivant les lieux ; ⁵ ou pavou ; ⁶ ponsenie v., dire pon, pour pas ou point ; ⁷ madone dans un petit étui ; ⁸ enfie, enfée ou enfiè ; ⁹ et ¹¹ curieux imparfait des verbes en è et en ie ; ¹⁰ vés, vas, viès, vois, vers, prépo-

La lune ne brillait presque pas ; on aurait pris tous les buissons pour des fantômes, lorsque le jeune berger redescendit du Bémont au hameau de la Bosse.

Celui qui faisait le guet lui barra soudain le passage, mais le jeune berger ne s'émut point et lui dit :

— Loup ou être humain, tire-toi d'un côté et laisse-moi passer mon chemin !

Comme l'autre demeurait au milieu de la voie, en se mettant à hurler, le jeune berger lui perça le cœur d'un coup de couteau. Il le laissa ensuite allongé sur la route et alla de l'avant en se mettant à jodler comme si rien ne s'était passé.

— Tout est bien allé ? lui demandèrent ses camarades qui étaient à la veillée à la métairie du Tilleul, lorsqu'il leur rapporta la bouteille d'eau-de-vie.

— Excellement, pardieu. Pourquoi ?

— Tu n'as rencontré personne ?

— Non.

— Ni homme, ni bête ?

— Mais si, je m'en souviens maintenant. J'ai tué je ne sais quelle sorte d'animal, près de la Croix d'Enson...

Comme la grande lame de son couteau de poche était encore toute rouge de sang, les veilleurs devinrent aussi blêmes que des morts. Ils coururent vite, jusqu'à la Croix, « amont » la vieille voie du Bémont. Las moi ! leur pauvre camarade était bien étendu dans son sang, la peau de loup collée au dos...

Le Prince de Porrentruy les fit tous enfermer dans les oubliettes de son château et ordonna d'enfouir comme une pièce de bétail, à la « Rigoterie », celui qui avait voulu « faire la bête ».

sition ; ¹² cheins s. m., montagne des Bois, côté ; sens s. f. ailleurs ; prononcer : chin, san ; ¹³ tchœu, tiuere, tiue cœur ; ¹⁴ sié, chié, chiâsi (= oui) ; ¹⁵ aisse, aiche, âchi (Les Bois, St-Ursanne, Bonfol) ; ¹⁶ le Prince-Evêque ; ¹⁷ rigat, rigot, écorcheur, exécuteur des basses œuvres ; rigaterie, cimetière des animaux, ou rigoterie.